

Преподавание курса «Философия» на английском языке иностранным студентам в БГМУ: опыт и проблемы

О. А. Вашко,
старший преподаватель,
кандидат философских наук,
Белорусский государственный медицинский университет

Освещение опыта и проблем преподавания философии на английском языке иностранным студентам является актуальным в связи с появлением во многих вузах Беларуси возможности получения образования на английском языке для иностранных студентов и ростом спроса на англоязычное обучение. Данная тема своевременна в контексте поиска оптимальной методологии и форм преподавания философии для иностранных студентов в непрофильных вузах, в том числе обучающихся на английском языке, расстановки содержательных акцентов на тех или иных философских темах и проблемах.

Актуальность поднятой темы также связана с необходимостью совершенствования преподавания курса «Философия» иностранным студентам в БГМУ в рамках реорганизации преподавания социальных и философских наук.

В ведущем медицинском университете Беларуси иностранцы обучаются медицинским специальностям на протяжении ряда десятилетий. Семь лет назад БГМУ предоставил иностранным студентам возможность получения медицинского образования на английском языке. Экспериментальная группа состояла из 5 человек.

В 2014 г. на втором курсе на английском языке проходили обучение пять групп по 10 человек в каждой, на первом – семь групп. Количество студентов, обучаемых на английском языке, в нашей стране возрастает с каждым годом.

Аудитория иностранных студентов разнообразна. Многие из них прибывают за вторым высшим образованием. В настоящее время это студенты из Ирана, Ливана, Ирака, Камеруна, Нигерии, Израиля, Шри-Ланки, Индии и т. д.

Согласно опросам студентов, выбор обучения в Беларуси связан с финансовым фактором (наша страна предлагает наиболее приемлемое для бюджета студентов и их семей университетское образование в области медицины среди стран мира), а также с тем, что абитуриентам сложно поступить в университеты в своих странах, так как конкурс очень большой в связи с высоким престижем профессии.

В настоящее время в обязательный перечень изучаемых предметов среди гуманитарных дисциплин на втором курсе включен интегрированный модуль «Философия».

Учебная программа курса «Философия» для иностранных студентов на английском языке соответствует типовой учебной программе по обязательному модулю «Философия» для учреждений высшего образования и учебной программе интегрированного модуля «Философия» БГМУ [1–3]. Предполагается, что у иностранных студентов в результате изучения курса «Философия» должны быть сформированы общие философские, предметные и операциональные философские компетенции [2]. Так, в программе определены следующие цели:

- формирование у выпускника современного интегрального видения мира, базирующегося на гуманистических идеалах и научных принципах деятельности;
- овладение основами мировой и отечественной философской культуры;
- формирование способности к креативному и критическому научно-практическому, рационально-ориентированному мышлению, обеспечивающему конструктивное участие в социально-преобразовательной и профессиональной деятельности [1–3].

Тематический план курса «Философия» на английском языке для иностранных студентов БГМУ соответствует тематическому плану дисциплины «Философия», приведенному в типовой учебной и учебной рабочей программах, содержит исторический и теоретический разделы [1–3].

С какими проблемами сталкивается преподаватель в работе с англоязычными группами иностранных студентов, преподавая философию?

Во-первых, несмотря на то, что поступающие в БГМУ сдают тест по английскому языку, уровень владения английским у них различный. Философия как дисциплина представляет собой достаточно сложный материал по содержанию, имеет свой категориальный аппарат и свои смысловые значения терминов. Проблема заключается не только в понимании излагаемого содержания материала, но и в знании перевода иностранных слов студентами. Достаточно сложно понять английский иностранных студентов со стран Африки и Шри-Ланки, потому что их английское произношение имеет свою специфику. Кроме этого, так как для большинства студентов английский язык – иностранный, то существенной сложностью является восприятие новой информации на слух, особенно в рамках лекционных занятий.

Во-вторых, иностранные студенты имеют разный уровень владения социогуманитарным знанием. Например, иностранные студенты из Ливана отличаются более глубокими знаниями философских проблем, понимают преподавателя с полуслова, так как все ливанские школьники изучают курс философии как общеобязательный предмет в течение одного-двух лет в зависимости от школы. Готовностью к восприятию философского материала отличаются иностранные учащиеся, получающие второе высшее образование.

В-третьих, можно отметить низкую заинтересованность студентов-медиков, и не только иностранных, в самом изучении дисциплины «Философия» и других социальных наук, например, «История Беларуси», «Политология», тем более, если они прибыли за дипломами, а не за знаниями. Философия является обязательной, но не специальной дисциплиной для медиков, не имеющей в сознании студентов ясного отношения к основной цели их обучения – получению конкретной специальности. Отсюда вытекает априорно негативное отношение, связанное с необходимостью посещать занятия и сдавать зачет по предмету, который осознается как «лишний» и «ненужный» [4].

Некоторым иностранным студентам достаточно сложно объяснить, что изучение курса философии предполагает овладением инструментарием мыслительного аппарата и методологией научного знания, способствует формированию мировоззрения и аргументированной личной позиции, способности объективной оценки происходящего в мире, конструктивности мышления и системности взглядов, а также закладывает потенциал творческого поиска.

С какими трудностями сталкивается преподаватель в самом преподавании философии на английском языке?

Содержательная сложность самого курса философии как такового составляет трудность в форме изложения учебного материала и выборе подходящих методик преподавания. Преподавателю приходится прилагать много усилий, чтобы быть услышанным студентами, а тем более понятым ими.

Форма и содержание материала по курсу «Философия» должны быть доступными для восприятия, понимания и усвоения. «Невозможно добиться объективной цели преподавания без активного положительного отношения студента к процессу преподавания, заключающегося в активном учении-изучении преподаваемой дисциплины» [4]. Объективная цель преподавания предполагает овладение студентом определенным объемом знаний преподаваемой дисциплины и умение их применять. Таким образом, положительный результат приносит активизация деятельности учения студента, а преподаваемое знание должно быть понято и принято самим преподавателем.

Как подтверждает практика, в западных и американских университетах не принято изучать философию по учебникам, студенты изучают ее преимущественно по первоисточникам и философским текстам. Существующая критическая литература по философии обычно написана сложным философским языком и посвящена рассмотрению специальных узко философских тем, а попадающиеся в Интернете в свободном доступе учебники по философии имеют свою содержательную структуру с иными акцентами. Поэтому найти учебник по философии, к изучению которого можно было бы отсылать иностранных студентов, достаточно сложно, а тем более написанный на доступном для понимания простом английском языке.

Итак, в англоязычной литературе философская дисциплина имеет отличные от отечественной философии структуру, форму и содержание. Согласно типовой учебной программе по философии историко-философский блок включает темы «Философия как социокультурный феномен», «Исторические типы классической философии», «Формирование и основные направления неклассической философии», «Русская и белорусская философия», а теоретический блок по основным философским проблемам – «Философия бытия» «Философская антропология», «Эпистемология и философия науки, «Социальная философия» [2].

Например, в американском учебнике «Введение в философию» доктора Ф. А. Пекорино, изданного одним из американских колледжей, представлены следующие разделы: «Греки: происхождение философии на Западе», «Философия религии и проблема бога», «Метафизика», «Эпистемология», «Проблема разума и тела», «Свобода и детерминизм», «Этика», «Социальная философия», «Политическая философия», «Философия искусства и эстетика» [5]. В содержание иллюстрированного американ-

ского учебника по философии С. Лоу входят разделы «Введение в философию», «История философии», «Разделы философии (знание, метафизика, философия морали, философия разума, философия религии, философия морали, философия науки)», «Философский инструментарий», «Кто есть кто в философии» [6]. Таким образом, особую сложность представляет подбор материала, соответствующего содержанию белорусской типовой учебной программы по философии. Материал по курсу философии приходится собирать фрагментами, на основе того, что представлено в бесплатном доступе на интернет-ресурсах.

Раскрытие историко-философского блока не составляет значительных трудностей, в то же время с раскрытием теоретического блока возникают существенные проблемы. В англоязычной литературе не представлены темы «Философская антропология» и «Философия науки» с соответствующим белорусской типовой учебной программой по философии содержанием и логикой изложения.

Так, во всемирно известной энциклопедии «Британика» тема «Философская антропология» имеет своеобразную содержательную структуру, тематические акценты и логику и раскрыта следующими вопросами: антропология и философская антропология; первые концепции о душе; категория души в Древней Греции; путь идей; идеализм Канта и Гегеля; современная наука и определение разума; феноменология как ответ материализму; альтернатива Хайдеггера [7]. Данное содержание почти не перекликается с перечнем предлагаемых к рассмотрению вопросов по теме «Философская антропология» в белорусской типовой учебной программе и рабочей учебной программе по философии БГМУ, а именно: «Стратегии осмысления природы человека в классической философии и неклассической философии. Антропологические идеи экзистенциализма и персонализма. Сущность и существование; свобода и ответственность. Социокультурные основания человеческого бытия. Деятельность. Практика. Проблема сознания (философские и научные представления о природе сознания). Многомерность сознания. Эволюция форм отражения. Мышление и сознание. Психоаналитическая традиция и проблема бессознательного (З. Фрейд, К. Г. Юнг). Психосоматическая медицина» [2; 3].

В указанном выше американском учебнике доктора Ф. А. Пекорино «Введение в философию» в главе «Эпистемология» раскрываются следующие вопросы: рационализм, эмпиризм, трансцендентализм, скептицизм, типы знаний, истина, истина и наука [5]. По данному перечню можно наблюдать отличные от белорусской типовой программы по философии и учебной рабочей программы по философии БГМУ логику раскрытия темы «Философия познания», тематическое содержание и расстановку акцентов.

К тому же содержание темы «Философия науки» в отечественной философской традиции раскрывается через научную теорию и парадигму, разработанную и обоснованную российским автором В. С. Стёпиным. На Западе данный раздел раскрывается через философию логики и позитивизм [8].

Таким образом, в преподавании философии на английском языке существенную сложность составляет поиск и подбор англоязычных материалов, соответствующих белорусской типовой учебной и рабочей учебной программ по философии.

Сложен также подбор категориального аппарата на английском языке и его использование. Например, в англоязычной литературе при раскрытии вопроса «теория идей Платона» используется категория «форма», а не «идея», как обычно прописывается в русскоязычной философии. Не всегда прямой перевод русскоязычных терминов соответствует тому, что используется в англоязычной философской литературе. Кроме этого, в процессе преподавания философии на английском языке преподавателю приходится адаптировать и упрощать содержание философского материала и форму изложения соответственно уровню подготовки студентов для осуществления диалога на занятиях.

Как оценивать знания иностранных студентов по преподаваемому предмету, так как оно чаще всего неравнозначно знаниям, получаемым белорусскими студентами? Преподаватели вынуждены использовать более завышенную шкалу оценок.

В результате мы получаем две альтернативы преподавания курса «Философия» на английском языке.

Первая заключается в использовании готовых англоязычных материалов по философии, которые в зависимости от темы могут на 30–70 % не соответствовать содержанию и логике раскрытия разделов курса философии на русском языке. Но даже его требуется излагать более простым английским языком, чем обычно написаны материалы, так как для студентов-иностранцев английский язык не родной.

Вторая состоит в переводе русскоязычного курса философии на английский язык. Для этого от преподавателя требуется не только владение философией, но и наличие высокого уровня профессионализма в переводческой деятельности.

В результате преподавания курса философии на английском языке иностранным студентам в БГМУ мы имеем следующие результаты:

- логика изложения и содержание курса философии на английском языке несколько отличаются от содержания вопросов типовой учебной программы. Возможно, необходимо ставить вопрос о разработке специальной программы по философии на английском языке для иностранных студентов, которая бы коррелировала с существующими в англоязычной литературе материалами и отвечала бы уровню подготовки иностранного студента;

- происходит упрощение философского знания в процессе преподавания философии не только англоязычным, но и русскоязычным иностранным студентам. Объяснение материала на должном профессиональном уровне приводит к непониманию иностранными студентами философского материала, пассивности и потере интереса к предмету;

- до сих пор нерешенным остается вопрос о том, к какой философской литературе для освоения курса «Философия» отсылать англоязычного студента, так как готового простого учебника, соответствующего белорусской типовой учебной программе по философии, не существует, а его написание требует высокого уровня профессионализма в философии и английском, переводческих навыков и безукоризненного владения грамматикой иностранного языка.

Каким образом можно заинтересовать англоязычного иностранного студента в изучении курса «Философия»?

Эффективно использование разнообразных средств в обучении, например, презентаций, фильмов, схем и таблиц на доске, игровых методов и работы по группам и в парах; изложение материала в виде интерактивного диалога (метод Сократа) через выстраивание логической цепочки вопросов и умозаключений, с которыми не могут не согласиться студенты. Также важно обращаться к обсуждению тем и проблем, актуальных для культур иностранных студентов и их мировоззрения (например, очень важны тема «зороастризма» для иранцев, «арабская философия» для всех мусульман, «индийская философия» для студентов со Шри-Ланки), религиозных и культурных вопросов. Упрощает понимание студентами философского материала приведение ярких примеров, хотя порой на примерах достаточно сложно объяснить абстрактные категории и теоретические умозрительные понятия. Кроме этого, в раскрытии философских тем должна проявляться взаимосвязь с культурами, к которым принадлежат иностранные студенты. Важным и необходимым в процессе преподавания предмета является контроль знаний.

Наиболее приемлемыми формами проведения семинарского занятия с иностранными англоязычными студентами являются развернутая беседа,

опрос, письменные контрольные и небольшие сообщения.

Таким образом, в процессе преподавания философии на английском языке остается ряд нерешенных вопросов и проблем, нет идентичности преподавания философии на русском языке, а наиболее верные решения следует искать в самой практике преподавания. Наибольшие сложности связаны с содержанием англоязычного курса философии и адаптацией его для иностранных студентов, с соответствием курса типовой учебной программе по философии, а также обеспечением учебной литературой по предмету на английском языке.

Список литературы

1. Philosophy. The curriculum of the integral module on philosophy. – Minsk: Ministry of health of the Republic of Belarus. Educational Institution Belorussian State Medical University, 2014. – 25 с.

2. Философия: типовая учеб. программа по обязательному модулю для учреждений высшего образования. – Минск: М-во образования Респ. Беларусь. Учеб.-метод. обн. по гуманитар. образованию, 2014. – 38 с.

3. Философия: учеб. программа интегрированного модуля. – Минск: М-во здравоохранения Респ. Беларусь. БГМУ, 2014. – 55 с.

4. Книгин, А. Н. Методика преподавания философии. Программа лекционного курса и курса практических занятий [Электронный ресурс] / А. Н. Книгин. – Томск: Томск. гос. ун-т, 2000. – Режим доступа: <http://ido.tsu.ru/ss/?unit=109&page=contents>. – Дата доступа: 16.11.2014.

5. Pecorino, P. A. An Introduction to Philosophy. An online Textbook [Electronic resource] / P. A. Pecorino. – CUNY: Queensborough Community College, 2000. – Mode of access: http://www.qcc.cuny.edu/SocialSciences/pppecorino/INTRO_TEXT/CONTENTS.htm. – Date of access: 12.11.2014.

6. Law, St. Philosophy / St. Law. – N. Y.: DK Publishing, 2007. – 352 p.

7. Olafson, F. A. Philosophical anthropology [Electronic resource] / F. A. Olafson // Encyclopaedia Britannica. – 2014. – Mode of access: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/456743/philosophical-anthropology>. – Date of access: 12.11.2014.

8. Kitcher, P. S. Philosophy of science [Electronic resource] / P. S. Kitcher // Encyclopaedia Britannica. – 2013. – Mode of access: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/528804/philosophy-of-science>. – Date of access: 12.11.2014.

Аннотация

В статье освещены актуальные проблемы преподавания курса философии на английском языке, выявлены проблемы в процессе работы с иностранными студентами, сложности самого преподавания философии на английском языке, предложены два варианта решения проблем, перечислены эффективные средства повышения заинтересованности у англоязычных иностранных студентов к курсу «Философия». Проведен анализ содержания курса философии в англоязычной учебной литературе.

Summary

The author raises the actual problems of teaching philosophy course in English, shares practical experience in article. There are revealed the problems in work in English with foreign students, the complexity of the teaching of philosophy in English, offered two options for problem solving, as well as listed effective means of increasing the interest in the course «Philosophy» of English speaking foreign students. The author analyzes the content of philosophy course in the English textbooks.